

രാമചരിതം: എട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ധനശ്രീ പി എം



രാമചരിതം: എട്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ധനശ്രീ പി എം
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dhanasree P M

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama and Hanuman fighting Ravana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം: എട്ടാം പടലം

രാവണസഭയിൽ വെച്ച് വിഭീഷണൻ സീതയെ രാമൻ തിരികെ നൽകണമെന്ന അഭിപ്രായം മുന്നോട്ട് വെച്ചപ്പോൾ ഇന്ദ്രജിത്ത് അതിനെ എതിർക്കുന്നു. വിഭീഷണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ അഭിപ്രായത്തെ എതിർക്കുകയും സീതയെ രാമനു കൊടുക്കണമെന്നു തന്നെ ഉറപ്പിച്ചു പറയുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു കേട്ട രാവണൻ അപമാനിച്ച വിഭീഷണൻ ശ്രീരാമനെ അഭയം പ്രാപിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ചൊന്നാലും ചൊല്ലേണ്ടമതിൻറെരു
ചൂരനാമിരാകവനെ-
ഞെന്നോടെല്ലാമാവതു പോരിടയെത്തുകൊണ്ടെതിർപ്പുതവൻ?
നിന്നോടെല്ലാമാം പകൈയർക്കു നിനക്കു പാടവം പെരിക-

ഞാനാർ തമ്മോടോടിയൊളിച്ചൊരുചാതി പോറ്റുവാനുയിരേ.

പറയാനുള്ളതെല്ലാം പറഞ്ഞൊളു, ശൂരനായ രാമൻ എന്നോടു എന്തു ചെയ്യാനാവും? യുദ്ധത്തിൽ എന്തു ചെയ്യാണവൻ എന്നെ ജയിക്കുക? വിഭീഷണനെ അധികേഷപിച്ചു കൊണ്ട് ഇന്ദ്രജിത്ത് പറയുന്നു: ശത്രുക്കൾക്ക് നിന്നോടു എന്തും ചെയ്യാൻ കഴിയും, ശത്രുക്കളിൽ നിന്ന് ഓടിയൊളിച്ച് എങ്ങനെ ജീവൻ രക്ഷപ്പെടുത്തണമെന്ന് നിനക്കു നന്നായി അറിയാം.

കുറിപ്പ്

പകൈയർ — ശത്രുക്കൾ

പെരിക — വളരെ

ഒന്നാർ — ശത്രുക്കൾ

ഉയിർ — പ്രാണൻ

പാട്ട് 2

ഉയിരുണ്ടാകിൽക്കണ്ടുകൊള്ളാമുലകത്തിൽ മറ്റു നല്ലവെല്ലാ-
തുയരം വാരാ വൈരികളെത്തുയരാതവർക്കു പോരിലെങ്കും

പയമെൻറെടും നീയറിയാപടെയിൽ പിടിത്തണൈത്തുനിന-

ക്കെയറും പോട്ടച്ചങ്കലയും കനമിട്ടുകെട്ടിവൈക്കിലുമേ.

ജീവൻ ഉണ്ടെങ്കിൽ ലോകത്തിലെ മറ്റു നല്ലതെല്ലാം അനുഭവിക്കാൻ സാധിക്കും. യുദ്ധത്തിൽ ശത്രുവിനോടു ഏറ്റുമുട്ടാത്തവർക്ക് ദുഃഖിക്കേണ്ടി വരില്ല. പടയിൽ കയറും ചങ്ങലയും ഉപയോഗിച്ച് കെട്ടിയിട്ടാലും വിഭീഷണൻ യുദ്ധം ചെയ്യില്ല എന്ന് ഇന്ദ്രജിത്ത് പരിഹാസത്തോടെ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

നല്ലവെല്ലാം — നല്ലവയെല്ലാം

തുയരാത്തവർ — പിന്തുടരാത്തവർ

പോട്ട് — വച്ച്

പയം — ഭയം

പാട്ട് 3

വെയ്യിൻറേനിച്ചാർച്ചയെല്ലാമിനിവമ്പനാമിരാകവനെ-

ക്കെക്കൊണ്ടാലും നറുണൈയായ് കനമുണ്ടുനിമ്മിൽ വേണ്ടുകയും

തക്കം പെറ്റുനിൻപേരച്ചുന തമ്പിനീയെന്മേടമെനക്കൊക്കും നൻറായെൻറതു കേട്ടടനേ വിപീഴണൻ ചൊല്ലിനാൻ.

വമ്പനായ രാമനെ സേവിച്ചു എന്നും നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരും തമ്മിൽ വളരെ സ്നേഹബന്ധത്തിലാണെല്ലോ എന്നും ഇന്ദ്രജിത്ത് തുടർന്നു പറയുന്നു. വിഭീഷണനെന്ന പേര് നന്നായി യോജിക്കുമെന്ന് വിപരീതാർത്ഥത്തിൽ പരിഹാസത്തോടെ സംസാരിക്കുന്നു. എന്റെ പിതാവിന്റെ സഹോദരനാകാൻ തീരെ യോഗ്യതയില്ലെന്നുമുള്ള ആക്ഷേപം കേട്ട് വിഭീഷണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

വൈക്കിന്റേൻ — ഞാൻ ഉപേക്ഷിുന്നു

നറുണൈ — നല്ല തുണ

നിമ്മിൽ — നിങ്ങൾ തമ്മിൽ

തക്കം പെറ്റു — യോജിച്ചതായി

പാട്ട് 4

ഉടനെപ്പൊതുംകൂടിനിന്നോടുഇനെങ്കും നാൻ കൊടുമ്പടെയിൽ

ത്തടൈയപ്പോരാനീയവനെത്തനിയേയിരാനോടെളുതായ് കൊടുമൈക്കേറ്റും മേറ്റുമൊകിന കമ്പനും നികമ്പനും വൻ-

പടെയിൽക്കോലും കമ്പനനും നല്ലകമ്പനനമാവുതില്ലേ.

എപ്പോഴും നിന്നോടൊപ്പം നിന്നുവന്നാണ് ഞാൻ. കൊടുംപടയിൽ രാമനെ എതിർത്തു തോൽപ്പിക്കാൻ നിനക്കാവില്ല. ക്രൂരതയിൽ മുൻപന്തിയിലുള്ള കുടുംഭം നികുംഭനും ശക്തിയായി പടവെട്ടുന്ന യോദ്ധാക്കളായ കമ്പനനും അകമ്പനനും രാമനെ പരാജയപ്പെടുത്താൻ എളുപ്പത്തിൽ സാധിക്കില്ല.

കുറിപ്പ്

ഉളൻ — ഉള്ളവൻ

മേറ്റരും — മേൽത്തരം

പാട്ട് 5

ഇല്ലാതേയാമാരു മരക്കരിരാനോടെതിർപ്പുവർപോർ വല്ലാതേയാം നല്ലതികായനും വന്യചേർ

മകോതരനും

എല്ലാരോടും വെൻറിവിളങ്കുമിലങ്കൈവേന്തനും പെരിക-

ചെല്ലാവാണാൾ തേന്മൊഴിയാളെയിനിക്കൊടാക്കിൽ മന്നവനേ.

രാമനോടെതിർക്കുന്ന രാക്ഷസന്മാർക്കെല്ലാം മരണം ഉറപ്പാണ്. അതികായനും ശക്തനായ മഹോദരനും രാമനുമായി യുദ്ധത്തിലേർപ്പെട്ടാൽ ജയിക്കുകയില്ല. രാമന് തേന്മൊഴിയാളായ സീതയെ നൽകിയില്ലെങ്കിൽ സർവ ശത്രുക്കളെയും പരാജയപ്പെടുത്തിയ ലങ്കാധിപനായ രാവണനു പോലും ആയുസ്സ് അധികമുണ്ടാവില്ലെന്നു വിഭീഷണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

ആരുമരക്കർ — ഏതു രാക്ഷസന്മാരും

വെന്റ് — ജയം

വിളങ്കും — വിളങ്ങുന്ന

പാട്ട് 6

മന്നനയ്യാ മൈതിലിയെക്കൊടുവൈരവും വിടെൻറിവണ്ണം

പിന്നുംപിന്നും വീഴ്ത്തുവണങ്കി വിപീഴണൻ കനംവിനവ

മുന്നംനീയും തമ്പിയെനക്കിതുമുലമായ് മറ്റുത്തു ചെറുത്തിന്നും പൊല്ലാപേച്ചുകിലെൻറതിരാവണൻകറുത്തു ചൊന്നാൻ.

അയ്യാ രാമനു സീതയെ കൊടുത്ത് ശത്രുത അവസാനിപ്പിച്ചു എന്നു വിഭീഷണൻ വീണ്ടും വീണ്ടും താണു കേണു പറഞ്ഞപ്പോൾ രാവണൻ, നീയെന്നിക്ക് അനുജനായതു മൂലം ഇതുവരെ എതിർത്തില്ല. ഇനിയും എന്നെ അധികേഷപിച്ചു പറഞ്ഞാൽ നല്ല താകില്ലെന്ന് കോപത്തോടെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വീഴ്ത്തുവണങ്കി — താണു വണങ്ങി

കനംവിനവ — ദ്രവ്യമായിപ്പുറഞ്ഞപ്പോൾ

പൊല്ലാ — യോജിക്കുകയില്ല

പാട്ട് 7

ചൊന്നായല്ലോ നല്ലവെല്ലാം

തുയരിങ്ങനയെല്ലാവകൈയും

നിന്നോടൊപ്പോരില്ലനമുക്കതു നീല്പുമനിലുറ്റുവരോ എന്നാലിപ്പോൾ നിന്നുയിർപോമതിൻമുന്നുമേയി രാമനെൻറും

മന്നോർകോനെക്കണ്ടുകൊള്ളാക്കിൽ വഴക്കുനമ്മിലേ വരുമേ.

നീ ദുഃഖത്തോടെ നല്ലവയെല്ലാം എന്നോടു പറഞ്ഞല്ലോ ഈ ലോകത്തിൽ എല്ലാത്തരത്തിലും നിന്നോടു തുല്യനായി വേറെയാരും ഇല്ല. എന്നാൽ ഇപ്പോൾ നിന്റെ ജീവൻ പോകുന്നതിനു മുമ്പ് രാമനെന്നു പറയപ്പെടുന്ന രാജാവിനെ കണ്ടുകൊൾക. അല്ലാത്തപക്ഷം നമ്മൾ തമ്മിൽ വഴക്കുണ്ടാകുമെന്ന് രാവണൻ വിപരീതാർത്ഥത്തിൽ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഒപ്പോർ — തുല്യർ

പാട്ട് 8

വരുമെന്റേക്കും നമ്മിൽവഴക്കു

മറ്റുത്തുണന്നരെക്കുമതും

പെരുതിക്കാലം നിന്നിനെവോപിഴൈകൂടിവൻറിതെൻററിന്തേൻ,

അരുതെന്നാലിന്നാചമൊഴിപ്പുതതകതം തുടങ്കുമുനേ

വീരെവിൽപ്പോകിൻറേനിനിയെൻറു വിപീഴണൻ ചൊല്ലിനാൻ പിന്നയും.

വിഭീഷണൻ പറയുന്നു, നമ്മൾ തമ്മിൽ എപ്പോഴും വഴക്കുണ്ടാകും. ഞാൻ എതിർത്തു പറഞ്ഞാലും അങ്ങയുടെ ചിന്ത ശരിയായ ദിശയിലല്ല. അരുതാത്തതു സംഭവിക്കും മുന്നെ അത് ദുരീകരിക്കാനാണ് ഞാൻ ശ്രമിച്ചത്. എന്നാൽ എന്നെക്കൊണ്ട് അതു സാധ്യമല്ലെന്ന് മനസ്സിലായി. ആപത്ത് വരുന്നതിനു മുമ്പ് ഞാൻ പോകുകയാണ്.

കുറിപ്പ്

ഇന്നാചം — ഈ നാശം

അരുത് — പ്രയാസം

അസങ്ഗതം — ആപത്ത്

വീരവിൽ — വേഗത്തിൽ

പാട്ട് 9

പിനെയും കൈയാരഞ്ഞൊഴുതാമതുപേർത്തുരൈത്തു തമ്മിൽവെറു-

ത്തിനതില്ലാവോൻറെൻറുമിനിടൈയൊത്തരക്കാർ നാൽവരൊടും

തനവും വീടും താരങ്കളും തനിയേ പിരിന്തിരാനപിരാൻ കനിവുണ്ടാമാറ്റം കരുതിക്കൈകനം

പൊരുത്തിനാനവനേ.

വിഭീഷണൻ തൊഴുതു കൊണ്ട് രാവണനോടു വീണ്ടും കഴിവതും പറഞ്ഞു നോക്കി. ഇനിയും സംസാരിച്ച് തമ്മിൽ വെറുത്തു അശുഭകരമായതു സംഭവിക്കുമെന്നു മനസ്സിലാക്കിയ വിഭീഷണൻ നാലു രാക്ഷസന്മാരോടു കൂടി ഭാര്യയെയും ധനത്തെയും വീടും ഉപേക്ഷിച്ച് രാമനു ദയയുണ്ടാകുമെന്നുകരുതി ആകാശത്തിലേക്കു ഉയർന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇനതില്ലാവോൻറ് — സന്തോഷകരമല്ലാത്തത്

ഇടൈയോർത്തു് — തക്കം നോക്കി

തനം — ധനം

കൈകനം — ഗഗനം

പാട്ട് 10

അവനെക്കണ്ടാർവാനരന്മാരവർകൾക്കു ചൊല്ലിനാനവനും

പൂവനങ്കൾക്കും നായകനാനപുരാണനാതനെത്തൊഴുവാൻ

ഇവിടേക്കിപ്പോൾ ഞാങ്കൾവത്തുതിവണ്ണമങ്കണർത്തുവിനെ-

ൻറവിടം മേന്മേലൊക്കറിയിന്നരിവീരരും വണങ്കിനരേ.

വിഭീഷണനെ വാനരന്മാർ കാണുകയും താൻ വന്നതിന്റെ ഉദ്ദേശം അവരെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഭൂവനങ്ങൾക്കു നായകനും പുരാണനാഥനുമായ ശ്രീരാമനെ തൊഴാനാണ് ഞങ്ങൾ ഇവിടേക്കു വന്നതെന്ന കാര്യം ഉണർത്തുക എന്നു പറഞ്ഞു. വിവരമറിയിച്ച് വാനരന്മാർ വണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

പൂവനങ്കൾ — ഭൂവനങ്ങൾ

പുരാണനാതൻ — പുരാണനാഥൻ

പാട്ട് 11

വണങ്കനേരും നാമവനോടുവഴക്കുചെയ്വതോതതമം പിണങ്കാരേ കൈക്കൊള്ളുമതോ

പിഴൈയാളിയെൻറു പോക്കുമതോ

അണൈവിൻ ചിന്തിപ്പാനിനിയെൻറരിവീരരോടി രാമപിരാ-

നണരച്ചൊല്ലുകേട്ടുകൊരോൻറടനൊത്തുകുറിനാരവരും.

വണങ്ങുന്ന അവസരത്തിൽ നാം അവരോടു കലഹിക്കണമോ സ്വീകരിക്കണമോ അല്ലെങ്കിൽ അപരാധിയെന്നു കരുതി തള്ളി കളയണമോ ഏതാണ് ധർമ്മം, ഈ കാര്യം കൂടിയാലോചിക്കാൻ നിങ്ങൾ വരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് രാമൻ വാനരവീരരെ ക്ഷണിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

തരുമം — ധർമ്മം — കർത്തവ്യം

പിണങ്കാരേ — പിണങ്ങാതെ

കൈക്കൊള്ളുമത് — സ്വീകരിക്കുന്നത്

പിഴൈയാളി — അപരാധി

പോക്കുമത് — തള്ളിക്കളയുന്നത്

ധനശ്രീ പി എം

ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വ
കലാശാലയിൽ മലയാള വിഭാഗം
ഗവേഷക.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.